St. Elias Antiochian Orthodox Christian Church
Rev. Fr. Michael Ibrahim
Deacon Nicholas Mahshie
4988 Onondaga Road, Syracuse, NY 13215
Church: 488-0388 **Cell: 973-641-8463**
Church Office e-mail: steliasny@aol.com
For Bulletin Announcements email Dona at steliasny@aol.com **and**
Sheila at sahmaz@twcny.rr.com
For Liturgy Names & Coffee Hour email the above
Saturday: Vespers at 4:30 PM followed by confession
Sunday: Orthros at 9:30 AM & Divine Liturgy at 10:30 AM
Check out our website @ www.sainteliasny.com

ST. ELIAS
ANTIOCHIAN CHRISTIAN ORTHODOX CHURCH
APRIL 2, 2023
HIS BEATITUDE PATRIARCH JOHN X, PATRIARCH OF ANTIOCH AND ALL THE EAST

HIS GRACE BISHOP ALEXANDER, AUXILIARY BISHOP OF THE DIOCESE OF OTTAWA , UPSTATE NEY YORK AND EASTERN CANADA

REV, FR. MICHAEL IBRAHIM
DEACON NICHOLAS MAHSHIE

CHURCH: (315) 488-0388 FR. MICHAEL-973-641-8463
DN. NICHOLAS 491-3990

'DISCIPLES FIRST CALLED THEMSELVES CHRISTIANS IN ANTIOCH.' ACTS 11:26

FIFTH SUNDAY OF GREAT LENT

COMMEMORATION OF OUR RIGHTEOUS MOTHER MARY OF EGYPT

VENERABLE TITUS THE WONDERWORKER; VIRGIN-MARTYR THEODORA OF PALESTINE

TONE 1 / EOTHINON 9

DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT

During the little Entrance
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.
Entrance Hymn:
O come let us worship and fall down before Christ, O Son of God, who art risen from the dead, save us who sing unto thee: Alleluia

الايصوذيكون
هلمُ لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هللويا.

After the little Entrance
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art

Please Join Us!
2023 PAN-ORTHODOX LENTEN VESPERS

Schedule of Services
6:00 pm on Sundays
followed by a Fasting Meal

March 5, 2023
Sunday of Orthodoxy
St. Sophia Greek Orthodox Church
325 Waring Road ~ Syracuse, NY 13224

March 12, 2023
Sunday of St. Gregory Palamas
St. Elias Antiochian Orthodox Church
4988 Onondaga Road ~ Syracuse, NY 13215

March 19, 2023
Sunday of the Holy Cross
Sts. Peter & Paul Orthodox Church
401 Hamilton Street ~ Syracuse, NY 13204

March 26, 2023
Sunday of St. John Climacus
St. Luke's Ukrainian Orthodox Church
3290 Warners Road ~ Warners, NY 13164

April 2, 2023
Sunday of St. Mary of Egypt
St. George Macedonian Orthodox Church
5083 Onondaga Road ~ Syracuse, NY 13215

ANNOUNCEMENTS

- **The Holy Bread of Oblations today is being offered by the Antiochian Women,** for the spiritual and physical wellbeing of the Antiochian Women of St. Elias. **Also being offered in loving memory of the** departed members of the Antiochian Women of St. Elias. **May their memories be eternal.**
- **Please pray for all the sick** and suffering, hospitalized and shut-ins of our community, especially Violette Humsi, Janet Saba, Siham Ayoub, Salwa Makhlouf, Kawthar Shomar, Elias Shamieh, Nada Tadros, Evelyn Gabriel, Eva Phillips.

BLESSINGS OF HOMES:

One of our greatest and most inspiring traditions is blessings of homes, immediately after the Great Blessing of water on the day of the Baptism of our Lord and Savior, Jesus Christ We, orthodox Christians, are the guardians of the true faith; we hold that faith with fear and love, and we are given the opportunity to live this holy faith and reflect on it in our lives, in our homes, and in every corner of our material and physical world. The holy Church keeps the faith alive by keeping this tradition, provided that we do it with utmost faithfulness and devotion; otherwise, blessing homes with holy water becomes an empty ritual, a meaningless worldly event.

Jesus Christ was baptized in the Jordan, 'that He may sanctify us. May He also sanctify this house with this holy water and crush all evil powers from it.' May this prayer which is recited during the short prayer for blessing homes, be a sincere and a genuine way of returning to God, and of receiving His gifts and blessings, so that we may begin 2023 with a sense of hope, trust, and confidence in God and in His Power. **'Bless our homes, O Lord!'**

Upon Fathers arrival to bless your home, please do the following:

1. **Turn off TV, & Radio**
2. **Have a table with a family Icon, Candle, and a small bowl of water**
3. **If you have pets, put them in a room so as not to distract prayers**
4. **Have a paper with names of living and departed you would like mentioned in the prayer.**
5. **Please do not answer the phone during prayers.**

the lover of mankind.

إنَّ الحجَرَ لمَّا خُتِمَ مِنَ اليَهود، وجسَدَكَ الطاهِرَ حُفِظَ مِنَ الجُنْدِ، قُمْتَ في اليَوْمِ الثالِثِ أيُّها المُخَلِّصُ، مانِحاً العالَمَ الحياة. لِذلِكَ قُوّاتُ السَّماوات، هتَفُوا إليكَ يا واهِبَ الحياة: المَجْدُ لِقِيامَتِكَ أيُّها المَسيحُ، المَجْدُ لِمُلْكِكَ، المَجْدُ لِتَدْبيرِك، يا مُحبَّ البَشَرِ وَحْدَك.

APOLYTIKION OF ST. MARY OF EGYPT IN TONE EIGHT

Through thee, the divine likeness was securely preserved, O mother Mary; for thou didst carry the cross and follow Christ. By example and precept thou didst teach us to ignore the body, because it is perishable, and to attend to the concerns of the undying soul. Therefore, doth thy soul rejoice with the angels.

بِكِ حُفِظَتْ صورَةُ خَلْقِنا بِدِقَّةٍ أيَّتُها الأمُّ مَرْيَم، فإنَّكِ حَمَلْتِ الصَّليبَ وتَبِعْتِ المَسيحَ، وعَمِلْتِ وعَلَّمْتِ أنْ يُتَغاضى عَنِ الجَسَدِ لأنَّهُ زائلٌ، وأَنْ يُعْنى بالنَّفْسِ غيرِ المائِتَة. لِذلِكَ تَبتَهِجُ روحُكِ مَعَ المَلائِكة.

TROPARION OF THE PATRON SAINT OF THE CHURCH TONE 4:

O Angelic of body the founder and corner stone of the prophets, the second forerunner of the advent of Christ, O Elias, venerable and glorious, thou didst send grace from heaven to thy disciple Elisha to dispel diseases and to purify lepers wherefore he abounds with healing to all those who honor him.

أيها الملاك بالجسم قاعدة الأنبياء وركنهم، السابق الثاني لحضور المسيح، إلياس المجيد الموقر، لقد أرسلت النعمة من العلى لأليشع ليطرد الأسقام ويطهر البرص، لذلك يُفيض الأشفية بمكرميه دائما"

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفيعَةَ المَسيحيينَ الغَيْرَ الخازِيَة، الوَسيطَةَ لَدَى الخالِقِ غَيْرَ المَرْدُودة، لا تُعْرِضِي عَنْ أصواتِ طَلِبَاتِنا نحنُ الخَطَأَة، بَلْ تَدارَكينا بالمَعونَةِ بِما أنَّكِ صالِحَة، نحْنُ الصارِخِينَ إلَيْكِ بإيمانٍ: بادِرِي إلَى الشفاعَةِ وأسرِعِي في الطِلْبَةِ، يا والدةَ الإلَه، المُتَشَّفِعَةَ دائِمًا بِمُكَرِّميكِ.

Today's Reader: Vicki Hodge (English) Khader Fashho (Arabic)
***Priest*: Let us attend.**
Reader: ***Make your vows and pay them to the Lord our God.***
God is known in Judaea. His Name is great in Israel.
Reader: The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (9:11-14)
(For the Fifth Sunday of Lent)

Brethren, Christ having appeared a High Priest of the good things to come, through the greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say,

not of this creation; neither through the blood of goats and calves, but through His own blood, entered in once for all into the holy place, having found eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of bulls and goats and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God?

الرسالة (الأحد الخامس من الصوم)

صَلُّوا وأَوْفُوا الرَّبَّ إِلهَنَا نُذُورَكُم.

اللهُ مَعْروفٌ في أَرْضِ يَهوذا. إِسْمُهُ عَظيمٌ في إِسْرائيل

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى العِبْرانِيين. (9:11-14)

يا إِخْوَةُ، إنَّ المَسيحَ إذْ قَدْ جاءَ رئيسَ كَهَنَةٍ لِلْخيْراتِ المُسْتَقْبَلَةِ، فَبِمَسْكَنٍ أَعْظَمَ وأَكْمَلَ غيرِ مَصْنوعٍ بِأَيْدٍ، أيْ لأنَهُ . ولَيْسَ بِدَمِ تُيُوسٍ وَعُجُولٍ بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ دَخَلَ الأقداسَ مَرَّةً واحِدَةً فَوَجَدَ فِداءً أَبَدِيّاً.لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الخليقة إِنْ كانَ دَمُ ثيرانٍ وتُيُوسٍ ورَمَادُ عِجْلَةٍ يُرَشُّ على الْمُنَجَّسِينَ فَيُقَدِّسُهُمْ لِتطْهيرِ الجَسَدِ* فَكَمْ بِالأَحْرَى دَمُ المَسيحِ، الذي بالروحِ الأَزَلِيِّ قَرَّبَ نفْسَهُ للهِ بِلا عيْبٍ، يُطَهِّرُ ضَمائِرَكُمْ مِنَ الأعْمالِ الْمَيِّتَةِ لِتَعْبُدُوا اللهَ الْحَيّ.

PLEASE STAND!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Priest: **The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (10:32-45)**

(For the Fifth Sunday of Lent)

At that time, Jesus took His twelve Disciples, and began to tell them what was to happen to Him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem. And the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn Him to death, and deliver Him to the Gentiles. And they will mock Him, and scourge Him, and spit upon Him, and kill Him; and after three days He will rise." And James and John, the sons of Zebedee, came forward to Him, and said to Him, "Teacher, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire" And Jesus said to them, "What do you want Me to do for you?" And they said to Him, "Grant us to sit, one at Thy right hand and one at Thy left, in Thy glory." But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?" And they said to Him, "We are able." And Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized. But to sit at My right hand or at My left is not Mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared." And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John. And Jesus called them to Him and said to them, "You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be servant of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give His life as a ransom for many."

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِديسِ مَرْقُسَ الإِنْجيلِيِّ البَشيرِ والتلميذِ الطاهِر. (10:32-45)

throughout the world with the inspiration of St. Mary of Egypt, especially during this time of tumult and suffering.

WELCOME!

We welcome all of our visitors who are praying with us today. We are eager to share with you our spiritual treasures, and invite you to join us for coffee-hour in the Fellowship Hall following the Divine Liturgy. If you are a first-time visitor, please take a few minutes to sign our Guest Registry book and complete the white VISITORS INFORMATION CARD which may be found in the Narthex, and return it to an usher. As a friendly reminder, **only Orthodox Christians who have properly prepared themselves through fasting, prayer and recent Confession may approach the Holy Chalice to receive Holy Communion. However all may come forward at end of Liturgy and receive blessed Holy Bread.** We look forward to meeting you and welcoming you personally to St. Elias. If you have any questions, please see Fr. Michael.

أهلا بكم!

نرحب بجميع زوّارنا الذين يصلّون معنا اليوم ونحرص على مشاركتكم في كنوزنا الروحية، وندعوكم للانضمام إلينا لتناول القهوة معنا في قاعة الكنيسة بعد القدّاس الإلهي. إذا كانت هذه أوّل زيارة لكم، يرجى أخذ القليل من الوقت لتوقيع سجلّ الزوّار واستكمال بطاقة معلومات الزوّار البيضاء والتي توجد في صحن الكنيسة، وإعادتها إلى أحد مُرشِدي الكنيسة. وكتذكير وديّ، يُسمح فقط للمسيحيين الأرثوذكس الذين أعدّوا أنفسهم بشكل صحيح من خلال الصوم والصلاة واعتراف من زمن قريب بالاقتراب من الكأس المقدسة لتناول القربان المقدس. ولكن يُسمح للجميع الاقتراب في نهاية القدّاس لاستلام الخبز المُقدس المُبارك. ونحن نتطلع للقائكم والترحيب بكم شخصياً في كنيسة مار الياس. يرجى توجيه الأسئلة إلى الأب مايكل مباشرةً.

PRAYER ON ENTERING THE CHURCH

I WILL COME INTO THY HOUSE IN THE MULTITUDE OF THY MERCY: AND IN THY FEAR I WILL WORSHIP TOWARD THY HOLY TEMPLE. Lead me, O Lord, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before me, that with a clear mind I may glorify thee forever, One Divine Power worshipped in three Persons: Father, Son and Holy Spirit. Amen.

PRAYER ON LEAVING THE CHURCH

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people: a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

CHURCH ETIQETTE

O Lord, sanctify those who love the beauty of your house.

When you enter the church, please remember that the church is a place of worship. Please do not disturb others as they worship God.

PLEASE TURN OFF ALL CELL PHONES.

St. Mary of Egypt

FIFTH SUNDAY OF LENT

Very Reverend
Father Michael Ellias

On the fifth Sunday of Great Lent, the Church provides us with one final theme of prayer and repentance before we enter Holy Week, the life of St. Mary of Egypt. St. Mary explained to Abba Zosimas, "I was born in Egypt, and when I was 12 years old, I left my parents and went to Alexandria. There I gave myself to unstrained sensuality. For more than 17 years I lived like that."

Mary described how she boarded a ship of pilgrims on its way to Jerusalem for the Feast of the Exaltation of the Holy Cross. Upon arrival she attempted to enter the church, but a force prevented her entrance. She realized that she had to repent of her sinful ways, and the Blessed Theotokos revealed to her that salvation awaited her in the desert beyond the Jordan River by means of continual prayer and fasting.

Let us reach out to the poor and destitute throughout the world with the inspiration of St. Mary of Egypt.

Abba Zosimas asked her, "How many years have passed since you began to live in the desert?" She replied, "It is 47 years." Abba Zosimas asked, "What food do you find here?" she said, "I had two and a half loaves of bread when I crossed the Jordan. Eating a little at a time, I finished them after a few years."

On this Sunday of Great Lent, the Church encourages us to emulate this powerful example of lifelong repentance by prayer and fasting. While we all surely eat more that two and a half loaves of bread in a few years, our meager fasting should heighten our compassion for the poor and the hungry, and whatever resources we are able to preserve by fasting become available for "the least of these my brethren." Let us reach out to the poor and destitute

في ذلكَ الزمانِ، أخذَ يسوعُ تلاميذَهُ الإثْنَي عَشَرَ وابْتَدَأَ يَقولُ لَهُمْ ما سِيَعْرِضُ لَهُ. "هُوَذا نَحْنُ صاعِدونَ إلى أورَشَليمَ، وابْنُ البَشَرِ سَيُسْلَمُ إلى رؤساءِ الكَهَنَةِ والكَتَبَةِ، فَيَحْكُمونَ عَلَيْهِ بالمَوْتِ ويُسْلِمونَهُ إلى الأُمَمِ. فَيَهْزَأُونَ بهِ، ويَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، ويَجْلِدونَهُ، ويَقْتُلونَهُ، وفي اليَوْمِ الثالِثِ يَقومُ." فَدَنا إليهِ يَعْقوبُ ويوحَنَّا ابْنا زَبَدَى قائِلَيْنِ: "يا مُعلِّمُ، نُريدُ أَنْ تَصْنَعَ لَنا مَهْمَا طَلَبْنا." فقالَ لَهُما: "ماذا تُريدانِ أَنْ أَصْنَعَ لَكُما؟" قالا لَهُ: "أَعْطِنا أَنْ يَجْلِسَ أَحَدُنا عَنْ يَمينِكَ والآخَرُ عَنْ يَسارِكَ في مَجدِكَ." فَقالَ لَهُما يَسوعُ: "إنَّكُما لا تَعْلَمانِ ما تَطْلُبانِ. أَتَسْتَطيعانِ أنْ تَشْرَبا الكَأْسَ التي أَشْرَبُها أنا، وأَنْ تَصْطَبِغا بالصِبْغَةِ التي أَصْطَبِغُ بِها أنا؟" فَقالا لَهُ: "نَسْتَطيع". فَقالَ لَهُما يَسوعُ: "أَمَّا الكَأْسُ التي أَشْرَبُها فَتَشْرَبانِها، وبالصِبْغَةِ التي أَصْطَبِغُ بِها فَتَصْطَبِغانِ. وأَمّا جُلوسُكُما عَنْ يَميني وَعَنْ يَساري فَلَيْسَ لي أَنْ أُعْطِيَهُ إلّا لِلذينَ أُعِدَّ لَهُمْ." فَلَمَّا سَمِعَ العَشَرَةُ، ابْتَدَأُوا يَغْضَبُونَ على يَعْقوبَ ويوحنَّا. فَدَعاهُمْ يَسوعُ، وقالَ لَهُمْ: "قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ الذينَ يُحْسَبونَ رُؤساءَ الأُمَمِ يَسودونَهُمْ، وعُظَماءَهُمْ يَتَسَلَّطونَ عَلَيْهِمْ. وأَمّا أَنْتُمْ فَلا يَكونُ فيكُمْ هَكَذا. ولَكِنْ مَنْ أَرادَ أَنْ يَكونَ فيكُمْ كَبيراً، فَلْيَكُنْ لَكُمْ خادِماً. ومَنْ أرادَ أَنْ يَكونَ فيكُمْ أَوَّلَ، فَلْيَكُنْ لِلْجَميعِ عَبْداً. فإنَّ ابْنَ البَشَرِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيَخْدِمَ، ولِيَبْذُلَ نَفْسَهُ فِداءً عَنْ كَثيرينَ".

ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace: the angelic hosts and the race of men. O hallowed temple and spiritual paradise, glory of virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God who is before all the ages; for he made thy womb a throne, and thy body more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee.

إنَّ البَرايا بِأَسرِها، تَفرَحُ بِكِ يا مُمتَلِئَةً نِعمَةً: مَحافِلَ المَلائِكَةِ، وَأَجناسَ البَشَر. أَيَّتُها الهَيكَلُ المُتَقَدِّس، والفِردَوسُ النّاطِقُ، فَخرُ البَتولِيَّةِ مَريَم، التي مِنها تَجَسَّدَ الإلَهُ، وصارَ طِفلًا، وَهوَ إلَهُنا الذي قَبلَ الدُّهور. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُستَودَعَكِ عَرشًا، وَجَعَلَ بَطنَكِ أَرحَبَ مِنَ السَّماوات. لِذَلِكَ يا مُمتَلِئَةً نِعمَةً، تَفرَحُ بِكِ كُلُّ البَرايا وَتُمَجِّدُكِ.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On April 2 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable Titus the wonderworker; and Virgin-martyr Theodora of Palestine.

On this same day, the Fifth Sunday of Great Lent, it was ordained that we make remembrance of our Godly Mother Mary of Egypt.

Verses

Spirit rose up, flesh melted away erewhile; hide, O earth, the worn bones of Mary's body.

Once, during the Honorable Fast, the priest-monk Zosimus withdrew into the wilderness. He caught sight of a withered woman named Mary; her hair was white as snow. Mary then told Zosimus that she was born in Egypt and at the age of 12 began to

live a life of debauchery in Alexandria for 17 years. One day, she went to Jerusalem to enter the church to venerate the Honorable Cross. However, some invisible force restrained her. In great fear, she gazed upon the icon of the Theotokos in the vestibule and prayed that she be allowed to enter the church, all the while confessing her sinfulness. She was then permitted to enter the church. Having venerated the Cross she again entered the vestibule and, before the icon, gave thanks to the Mother of God. At that very moment she heard a voice saying: "If you cross the Jordan, you will find glorious rest!" Mary left for the wilderness and remained there for 47 years in repentance. She bade Zosimus to come back in one year with Holy Communion, which he did. The following year, on Holy Thursday, April 1, 522, Zosimus discovered Mary's lifeless body, and buried her. Thus, the Lord glorifies penitent sinners. The Church exalts and exemplifies Mary to the faithful in Great Lent as an incentive for repentance that brings entry into the Heavenly Kingdom.

Through her intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

PRAYER OF ST. EPHRAIM THE SYRIAN

(WHICH IS SAID AT THE SERVICES DURING LENT)

O LORD AND MASTER OF MY LIFE, TAKE FROM ME THE SPIRIT OF SLOTHFULNESS,
FAINT HEARTEDNESS, LUST OF POWER AND IDLE TALK.
BUT GIVE ME RATHER THE SPIRIT OF
CHASTITY, HUMILITY, PATIENCE AND LOVE TO THY SERVANT.
YES, O LORD AND KING, GRANT ME TO SEE MY OWN SINS AND NOT TO JUDGE MY BROTHERS, FOR YOU ARE BLESSED UNTO AGES OF AGES. AMEN.

LENTEN TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Open to me the doors of repentance, O Life-giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.

(TONE SIX) *Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*
If I think upon the multitude of my evil deeds, wretch that I am, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, Have mercy upon me, O God, according to Thy Great Mercy.

طَروباريّات باللحنِ الثامِن

المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدُس.
افْتَحْ لي أبْوابَ التَّوْبَةِ يا واهِبَ الحَياةِ، لأنَّ روحي تَبْتَكِرُ إلى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِياً بِهَيْكَلِ جَسَدي مُدَنَّساً

بِجُمْلَتِهِ. لَكِن، بِما أنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّني بِتَحَنُّنِ مَراحِمِك.
الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
سَهِّلي لي مَناهِجَ الخَلاصِ يا والِدَةَ الإله، فإنّي قَدْ دَنَّسْتُ نَفْسي بِخَطايا سَمِجَةٍ، وأفْنَيْتُ عُمْري كُلَّهُ بالتَواني. لكِنْ بِشفاعاتِكِ، نَقّيني مِنْ كُلِّ رَجاسَةٍ.
(باللحْنِ السَّادِس) يا رَحيمُ، ارْحَمْني يا اللهُ كَعظيمِ رَحْمتِكَ، وكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأفاتِكَ امْحُ مَآثِمي.
إذا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أفْعالي الرَّديئَةِ أنا الشَّقيّ، فإنّي أرْتَعِدُ مِنْ يَومِ الدَّيْنونَةِ الرَّهيب. لَكِنّي إذْ أنا واثِقٌ بِتَحَنُّنِكَ، أهْتِفُ إليْكَ مِثْلَ داود: إرْحَمْني يا اللهُ، بِحَسَبِ عَظيمِ رَحْمَتِكَ.

THE DOXASTICON FOR FIFTH SUNDAY OF LENT IN TONE ONE

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
The kingdom of God is not meat and drink, but righteousness and asceticism with holiness. Wherefore, the rich do not enter it, but they who place their treasures in the hands of the poor. This doth the Prophet David teach, saying: The righteous man is he that doeth mercy all the day long; who delighteth in the Lord; and, walking in His light, stumbleth not. All this was written for our instruction, that we should fast and do good; and the Lord grant us heavenly things in place of earthly.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

ذُكصا للأحَدِ الخامِسِ مِنَ الصوم باللحنِ الأوَّل

المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدُس.
ليْسَ مَلَكوتُ اللهِ طَعاماً وشَراباً، بَلْ بِرٌّ ونُسْكٌ مَعَ قَداسَةٍ. لِذلكَ لا يَلِجُهُ الأغْنياء، بَلْ كُلُّ الذينَ يَضَعونَ كُنوزَهُمْ في أيْدي المَساكين. فَبِهَذا يُعَلِّمُ داودُ النبِيُّ قائِلاً: إنَّ الرَّجُلَ البارَّ هُوَ الذي النَّهارَ كُلَّهُ يَرْحَمُ، ومَنْ تَنَعَّمَ بالرَّبِّ وسَلكَ بِنُورِهِ لا يَعْثُرُ. فَهَذا كُلُّهُ قَدْ كُتِبَ لِوَعْظِنا، لِكَيْ نَصومَ ونَصْنَعَ الصَّلاحَ، فيَمْنَحَنا الرَّبُّ عِوَضَ الأرْضِيّاتِ السماوِيّات.
الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
أَنتِ هِيَ الفائِقَةُ عَلى كُلِّ البَرَكاتِ، يا والِدَةَ الإلَهِ العَذراء، لأَنَّ الجَحيمَ قَد سُبِيَت بِواسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثانِيَةً، واللَّعنَةَ بادَت، وَحَوّاءَ انعَتَقَت، والمَوتَ أُميتَ، وَنَحنُ قَد حَيينا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفين: مُبارَكٌ أَنتَ أَيُّها المَسيحُ إلَهُنا، يا مَن هَكَذا سُرَّ، المَجدُ لَك.